Uttiramērūr, time of Kampavarman, year 23

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00229

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00229.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

yāṇṭu Irupattu m¡u!〈ū〉n̲r̲-āvatu

Ayyan̲ kampa-perumān̲ārkku

kāliyūr-k-kōṭṭattu tan̲ kūr̲ṟu Uttaramēru-**c-ca**tu**¡vve!〈rvve〉**ti-maṅkalattu **sabh¿a?〈ai〉**yōm Oṭṭik kuṭuttu poṉṉum nellum koṇṭa paric’ āvatu

Ūr-k-kar̲ cempon̲ nar̲patin̲ kal̲āñcum Eṇṇāl̲i-k-kāl-āl Āyira-k-kāṭi nellum〈2〉 koṇṭu Ita(n̲) poli-y-ūṭṭ-in̲-āl Āvaṇi-t-tiṅkaḷ cōti-ñāṉṟu Āyira**(m·) brāhma**ṇarai Ūṭṭuvat’ ākav(u)m

Ūṭṭum paricu

muti(rai) viravi nālu kaṟiyum meyyāl Āḷākku-c ceytu neyyu¿ḷ?〈m〉 tayir viravukiḻāṉ nāḷi-c ceytu Aṭṭi Ūṭṭuvat' ākavum

Iñ-ñāḷ-āl-ē tiru-p-pulivalattu〈3〉 **mahāde**varkku **mahāsna**¡va!〈pa〉ṉam ce¡v!〈y〉vat' ākavum

I-mahāsna¡va!〈pa〉ṉañ ceyyum paricu

nūṟṟ' irupatt' aiñ-ñāḷi neyyum nūṟṟ' irupatt-añ

Unfinished inscription/Stops abruptly here.

Apparatus

〈1〉 Uttaramēru-**c**-**catu¡vve!〈rvve〉**ti-maṅkalattu ◇ *Uttaramēru-**c**-**catu*rvveti-maṅkalattu* SII.

〈2〉 cōti-ñāṉṟu ◇ *cōti-(ñāṉṟu)* SII. — 〈2〉 ākav(u)m ◇ *ākavum* SII. — 〈2〉 muti(rai) ◇ *mutirai* SII. — 〈2〉 neyyu¿ḷ?〈m〉 ◇ *neyyu(m)* SII; *neiyyu(m)* IP.

〈3〉 **mahāsna**¡va!〈pa〉ṉam ◇ ***mahāsnapa**ṉam* SII. — 〈3〉 ce¡v!〈y〉vat' ◇ *cevvat'* SII; *cey{y}vat'* IP. — 〈3〉 **I-mahāsna**¡va!〈pa〉ṉañ ◇ ***I-mahāsnapa**ṉañ* SII. — 〈3〉 neyyum ◇ *(ney)yum* SII; *(neiy)yum* IP.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Twenty-third year.

〈1〉 To the Noble (*ayyaṉ*) Kampa-perumāṉār.[1]

〈1〉 This is the manner that We, the members of the assembly of Uttaramērucaturved-imaṅgala in the Kāliyūrkkōṭṭam and the division of the same name (*taṉ kūṟṟu*[2]), took gold and paddy, and solemnly gave 〈them〉.

〈1–2〉 With (*koṇṭu*[3]) forty *kaḻañcu*s of fine gold 〈as per〉 the village stone (*ūr-k-kal*, i.e. touch-stone) and one thousand *kāṭi*s of paddy as per the *eṇṇāḻikkāl* 〈standard〉 (*eṇṇāḻi-k-kāl-āl*), let there be feeding of one thousand Brahmins at the time of Cōti (Sanskrit Svāti) (*cōti-ñāṉṟu*) in the lunar month (*tiṅkaḷ*) of Āvaṇi (āvaṇi) with the interest (*poli-y-ūṭṭ-iṉ-āl*) of this 〈*itaṉ*〉.

[1] That is, Kampavarman.
[2] Literally: in the division of itself. That is, the just mentioned Kāliyūr.
[3] Literally: having taken.

〈2〉 The manner of feeding (*ūṭṭum paricu*) 〈is as follows〉.

〈2〉 Let there be feeding, by distributing (*ceytu aṭṭi*[4]) four curries (*kaṟi*) 〈made with〉 mixing (*viravi*) 〈various〉 plants (*mutirai*), 〈one〉 *āḻākku* of ghee as per the *mey* 〈standard〉 (*me-y-yāl*) , and 〈one〉 *nāḻi* of *...viravukiḻāṉ* curd (*tayir*) .

〈2–3〉 Let, on the same day (*iñ-ñāḷ-āl-ē*), make the great bath (***mahāsnapaṇa***, i.e. Sanskrit *mahāsnapana*) of the Mahādeva of Tirupullivalam.

〈3〉 The way of doing this great bath 〈is as follows〉.

〈3〉 ... one hundred twenty-five *nāḻi* of ghee/oil (ney), one hundred twenty ...

Unfinished inscription/Stops abruptly here.

Commentary

〈1〉 On the unusual dating. Most probably year of Kampavarman, mentioned right after as addressee.

Strange syntax: kaṟiyum, nellum, tayir coordinated, with two insterspersed ceytu. viravi: having mixed

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/86).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.371). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 229).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 171, item 371.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 586–587, item 229.

[4]Literally: by doing and pouring.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 86.